

Мижегули Уфуэр

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ФОНЕ УЙГУРСКОГО

В статье представлены результаты сопоставительного анализа лексико-семантического поля «Образование» в менталитете носителей китайского и уйгурского языков на материале толковых, синонимических, антонимических и других словарей. Исследование фактических данных позволило сделать интерпретационные выводы, в частности о том, что в трактовке образования в китайской и уйгурской языковых картинах мира много общего, хотя лексически данный ее фрагмент представлен по-разному.

При изучении любого языка мира учащиеся должны как можно лучше овладеть его лексикой. Наше сопоставительное исследование слов с семантикой ‘образование’ в китайском и уйгурском языках поможет решить эту задачу и уйгурам, и китайцам, даст возможность эффективно увеличить свой словарный запас и правильно использовать слова. Для достижения этой цели мы должны знать характерные особенности уйгурской и китайской лексических систем.

Уйгурский язык принадлежит к группе тюркских языков. Названия «уйгуры» и «уйгурский язык» появились в 1921 году. Значительное влияние на лексику уйгурского языка оказали арабский, китайский и персидский языки. Уйгуры, живущие в Синь-цзян (Китай), пользуются разными алфавитами, в частности, арабским и латинизированным, состоящим из 32 букв [1, с. 173].

Среди методических и педагогических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) слова со значением ‘образование’ выражают процесс и результат усвоения знаний, навыков, умений и целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, сопровождающийся констатацией достижений гражданином (обучающимся) установленных государством образовательных уровней (образовательных цензов); процесс педагогически организованной социализации, осуществляемой в интересах личности и общества [2, с. 13].

Рассмотрим лексикографическое представление семантики ‘образование’ в китайском и уйгурском языках.

Лексическое значение ‘образование’ в китайском языке передается лексемой 教育 [jiao yu], в уйгурском языке – лексемой تەلىم .

В китайском языке данное понятие обозначается в первую очередь словом 教育 [jiao yu]. Это бином, состоящий из двух иероглифов: 教 [jiao] ‘учить, обучать’ + 育 [yu] ‘воспитывать; воспитание’. Характерно, что в китайском языке значения ‘учить, обучать’ и ‘воспитывать’ передаются одним словом.

Рассмотрим определения, которые дают китайские источники.

В Большом китайско-русском словаре под редакцией Б. Г. Мудрова (М., 2002) слово с семантикой ‘образование’ представлено следующим

образом. В китайском языке слово 教育 [цзяюю] ‘образование’ восходит к 教 [цзяо] ‘учить, обучать, наставлять, наставление, допускать’ + 育 [юю] ‘выкармливать, выращивать, воспитывать, растить, готовить, воспитание, подготовка’). 教育 [цзяюю] имеет также значения ‘просвещение, образование, обучать, воспитывать’.

Кит. 教 [jiao] 1. ‘Учить, обучать’; ‘наставлять, наставление’ употребляется в следующих словах и выражениях: 教程[jiao cheng] ‘учебная программа’; 教训[jiao xun] ‘учить, наставлять, воспитывать’; 因材施教[yin cai shi jiao] ‘вести преподавание на основе материала’; 请教[qing jiao] (вежл.) ‘Прошу Ваших указаний’. 2. ‘Религия; религиозное учение’; 在教[zai jiao] ‘быть верующим’. 教课[jiao ke] ‘преподавать’ 3. ‘Заставлять’; 谁教你去的? ‘а кто тебя заставлял идти?’ 4. ‘Допускать, разрешать’; 教他进来吧! ‘Пусть войдет’.

Кит. 育 [yu] 1. ‘Выкармливать, выращивать’. 2. ‘Воспитывать, растить; готовить; воспитание; подготовка’. 3. книжн. ‘Рожать’ образует такие биномы, как 育苗[yu miao] ‘ухаживать за всходами; выращивать саженцы’; 育养[yu yang] ‘воспитывать, вскармливать’; 教育[jiao yu] ‘просвещение, образование, обучать, воспитывать’ [3, с. 373].

В Большом русско-китайском словаре под редакцией Б. Г. Мудрова (М., 2001) слова, связанные с семантикой ‘образование’, представлены следующим образом (俄汉大词典, 2001) [4, с. 508].

Рус. учить 教 [jiao] 1. ‘Тренировать, натаскивать’. 教练[jiao lian]; ‘учить студентов русскому языку’ 教学生俄语[jiao xue sheng e yu], ‘учить играть в шахматы’ 教下象棋[jiao xia xiang qi], ‘учить стрелять’ 教练射击[jiao lian she ji]. 2. ‘Работать учителем’ 当教师[dang jiao shi] 3. ‘Наставлять’ 教导[jiao dao] ‘как Вас учу, так Вы и поступайте’ 我怎样教导你们, 你们就怎样做吧[wo zen me yang jiao dao ni men, ni men jiu zen yang zuo ba].

Воспитывать, воспитать 育 [yu] 1. 教育[jiao yu], 教养[jiao yang], 保育[bao yu], ‘воспитывать детей’ 保育孩子[bao yu hai zi] 2. ‘Прививать, внушать какие-л. чувства’ 培养[pei yang], 养成[yang cheng] 3. ‘Готовить’ 培养[pei yang], 培育[pei yu], ‘получить воспитание’ 受教养[shou jiao yang]. Образование, просвещение 教育[jiao yu]: ‘граждане СССР имеют право на образование’ 苏联公民有受教育权[su lian gong min you shou jiao yu quan], ‘дать образование детям’ 给儿童以教育[gei er tong yi jiao yu], ‘получить специальное образование’ 受到专门教育[shou dao zhuan men jiao yu].

Воспитание 1. 教育[jiao yu]; ‘подготовка’ 培养[pei yang]; ‘коммунистическое воспитание молодежи’ 青年的共产主义教[qin nian de gong chan zhu yi jiao yu]; ‘воспитание детей’ 孩子的教育[hai zi de jiao yu]; ‘воспитание

кадров' 培养干部 [pei yang gan bu]. 2. 'Воспитанность' 教养 [jiao yang], 修养 [xiu yang]; 'получить хорошее воспитание' 受过良好的教养 [shou guo liang hao de jiao yang].

Просвещение 教育 [jiao yu]; 'политическое просвещение' 政治教育.

В Словаре современного китайского языка (现代汉语词典, 2005) слово *образование* представлено следующим образом:

教育 [jiao yu] 1. (名, существительное), 按一定要求培养人的工作, 'работа по обучению людей в соответствии с определенными требованиями' 主要指学校培养人的工作, 'школьное воспитание и образование': 初等教育 [chu deng jiao yu] 'начальное образование', 高等教育 [gao deng jiao yu] 'высшее образование', 成人教育 [cheng ren jiao yu] 'образование для взрослых', 教育方针 [jiao yu fang zhen] 'образовательная политика'. 2. 教育 [jiao yu] (动 глагол 1), 在一定的要求培养人 'обучать человека в соответствии с определенными требованиями': 教师的责任是教育下一代成为德、智、体全面发展的有用的人才。'Ответственность учителя состоит в том, чтобы воспитывать следующее поколение так, чтобы они стали нравственными, умными и физически развитыми людьми'. 3. 教育 [jiao yu] (动 глагол 2) 用道理说服人使照着(规则、指示或要求等)做 'Убеждать людей использовать необходимые правила, инструкции или требования': 说服教育 [shuo fu jiao yu] 'убеждение и воспитание', 教育干部要清正廉洁 'Кадры отдела образования должны быть чистыми и честными' [5].

В китайском языке слово *образование* 教育 [jiao yu] состоит из двух корнеслогов, обозначающих два признака действия. В составе суммирующего типа можно указать две морфолого-семантические разновидности.

Слово 教育 [jiao yu] представляет собой сочетание двух корнеслогов, обозначающих переменные признаки предмета, например: 教育 [jiao yu] 'обучать' + 'воспитывать' > 'просвещать', 'просвещение', 'образование' (汉语词汇学 1984, с. 23) [6].

Рассмотрим синонимы данного слова, которые могут быть употреблены в определенных контекстах. Значения этих синонимов образуют включенные структуры. Схематически они изображены на рис. 1.

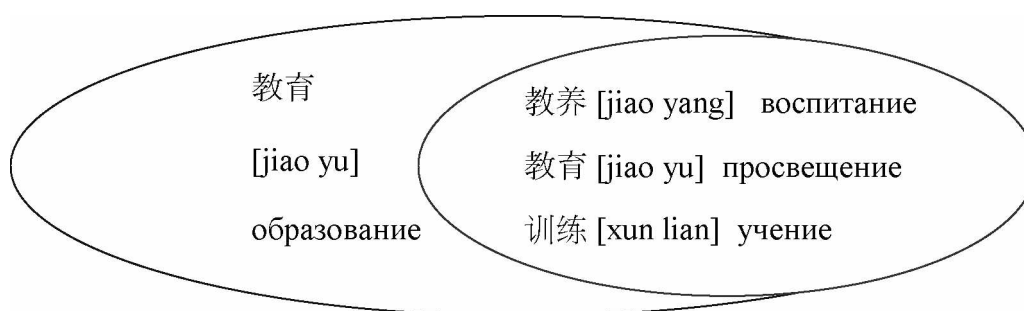


Рис. 1. Понятие «образование» в китайском языке

При этом включаемое значение имеет все признаки, свойственные включающему значению, и обладает хотя бы одним признаком для различения. Например, значение кит. 教养 [jiao yang] ‘воспитание’; 保育 [bao yu] ‘воспитывать’; 教育 [jiao yu] ‘просвещение’ имеет все признаки значения кит. 教育 [jiao yu] ‘образование’. В обычной ситуации они не могут отождествляться, например: 受教育 [shou jiao yu] ‘получить образование’, также 受教养 [shou jiao yang] ‘получить воспитание’ и 受训练 [shou xun lian] ‘пройти обучение’. Но если речь идет об учебном заведении, в соответствии с определенными контекстами (2020 年全民教育 [er ling er ling nian quan min jiao yu] ‘образование для всех к 2020 году’), мы не можем заменить кит. 教养 [jiaoyang] ‘воспитание’ и 训练 [xun lian] ‘учение’ словом 教育 [jiao yu] ‘образование’, но обычно такое несовпадение редко встречается в китайском языке [7].

Рассмотрим антонимы слова *образование* – 教育 [jiao yu] – на материале китайских источников: 科盲 [ke mang] ‘не имеющий научных знаний’, 无知 [wu zhi] ‘невежество’ [7].

Слово *образование* в китайской языковой картине мира, согласно данным словарей, как и ‘воспитание’, отражает разнообразные виды общественной деятельности человека (овладение знаниями, умениями, навыками и т. д.), необходимыми в конечном счете для выполнения трудовой деятельности, для воспитания гражданской зрелости: 国民教育 [guo min jiao yu] ‘народное воспитание’. Оно охватывает все сферы человеческой жизни, связанные так или иначе с формированием личности вообще.

Далее рассмотрим слово *образование* в уйгурском языке.

В Уйгурско-русском словаре под редакцией Т. Р. Рахимова (М., 1968) семантика ‘образование’ представлена следующим образом.

Уйг. تەلىم ‘образование’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *обучение, преподавание, учеба*; уйг. بەر مەك تەلىم соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *обучать, обучаться*.

Уйг. تەلىمات ‘учение’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *образование, знания, познания*.

Уйг. ئىلىم ‘просвещение’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *наука, знание*; уйг. ئالماق ئىلىم соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *получить образование*.

Уйг. تەربىيە ‘воспитание’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *воспитание, обучение, образование*; уйг. تەربىيە قىلىش ‘воспитывать’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *дать воспитание*; уйг. ئىلىش تەربىيە соответствует кит. 受教育 [shou jiao yu] и рус. *получить образование*; когда речь идет об уходе и присмотре, уйг. ئۇ منىڭ تەربىيەمدە также соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *он под моим присмотром* [8].

В Уйгурско-русском словаре под ред. Ш. Кибирова и Ю. Цунвазо (Алма-Ата, 1961) семантика ‘образование’ представлена следующим образом (рис. 2).

Уйг. لەش تەربىيە: ‘воспитание’ соответствует кит. 教育 [jiao yu]; уйг. تەربىيە قىلىش соответствует кит. 教养 [jiao yang] и рус *дать воспитание*; уйг. تەربىيە قىلىش соответствует рус. *воспитывать*.

Уйг. تەلىم تەربىيە ‘воспитание’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и рус. *образование, обучение и воспитание*.

Уйг. تەلىمات ‘учение’ соответствует кит. 教育 [jiao yu] и кит. 训练 [xun lian]; уйг. تەلىماتى ھەققىدىكى رېۋالېيۇسى پرولىتارىيەت ئىنقىلابى – рус. *учение Ленина о пролетарской революции* [9].

В уйгурском языке антонимами лексем с семантикой ‘образование’ являются слова تەربىيە كۆرمىگەن ‘человек, не получивший образования’, بىلىمسىز ‘необразованный’. Если сопоставить их с приведенными выше антонимами обозначений образования в китайском языке (科盲 [ke mang] ‘не имеющий научных знаний’, 无知 [wu zhi] ‘невежество’), то можно увидеть, что такие антонимы не имеют различий в лексическом значении.

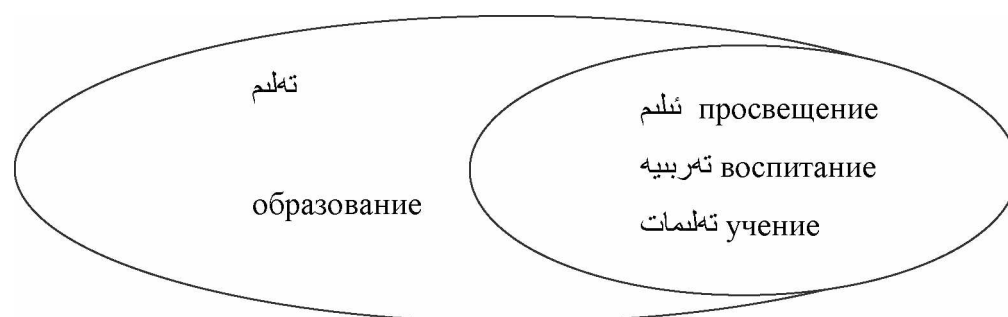
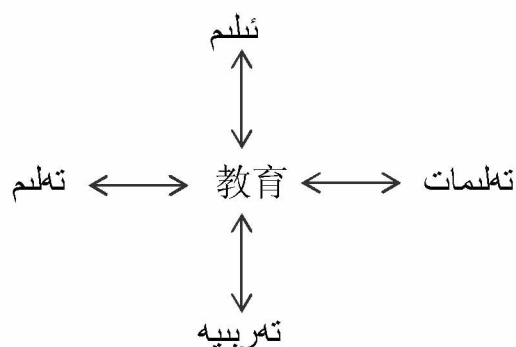


Рис. 2. Понятие «образование» в уйгурском языке

В уйгурском языке так же, как и в русском, семантика ‘образование’, ‘воспитание’, ‘просвещение’, ‘обучение’ выражена рядом синонимов: تەربىيە; تەلىم; تەلىمات; تەلىم. В китайском языке все эти значения передаются одним словом 教育 [jiao yu], что ниже представлено графически.



Таким образом, согласно лексикографическому представлению, понятие «образование» в сознании носителей китайского и уйгурского языков имеет сходный семантический объем и коннотацию, хотя на уйгурском языке значение ‘образование’ передается как ئىلىم ; تەربىيە ; تەلىمات ; تەلىم , а на китайском языке – одним словом 教育 [jiao yu]. Ряды лексем с семантикой ‘образование’ в китайском и уйгурском языках существенно различаются. В китайскоязычной интерпретации слово 教育[jiao yu] имеет одностороннюю направленность – только процесс подготовки человека к социальной жизни. В словарях современного китайского языка, например, 现代汉语词典, 2005, образование определяется как деятельность, направленная на обучение и воспитание, которой занимается педагог, а задача и цель учащихся в образовательном процессе не указываются [5, с. 1088]. В уйгурско-русском и русско-уйгурском словарях понятие «образование» переводится с русского на уйгурский и с уйгурского на русский несколькими лексемами с семантикой ‘образование’, ‘воспитание’, ‘просвещение’, ‘обучение’ (уйг. تەربىيە; ئىلىم; تەلىمات; تەلىم) [9], а с уйгурского на китайский и с русского на китайский – только одним словом 教育[jiao yu].

Далее рассмотрим заимствования между двумя языками.

Заимствование иноязычной лексики – это объективный процесс, в той или иной степени характерный для всех языков мира, в том числе и для уйгурского. Проникновение китайских слов в уйгурский язык происходило в течение многих веков. Однако до начала 50-х гг. XX в. китайских лексических заимствований в уйгурском языке было намного меньше, чем лексических заимствований из других языков [10].

Приведем пример.

جياؤيۇ [Jiao yu] (< 教育 [цзяююу] < 教 [цзяо] ‘учить(ся)’, 育 [юу] ‘воспитывать, образование, просвещение’).

تياؤ جياؤ [Jiao tiao] (< 教条 [цзяотяо] < 教 [цзяо] ‘учить(ся)’, 条 [тяо] ‘догма\т’).

جياؤ جياؤ [jiao tiao zhu yi] (教条主义 [цзяотяочжуи] < 教条 [цзяотяо] догмат, 主义 [чжуи] ‘догматизм’.

جياؤ شو [jiao shou] (< 教授 [цзяошоу] < 教 [цзяо] ‘учить’, 授 [шоу] ‘преподавать’) ‘профессор’.

جياؤ لياؤ نيؤن [jiao lian yuan] (教练员 [цзяоляньюань] < 教 [цзяо] ‘учить’, 练 [лянь] ‘упражняться’, 员 [юань] ‘тренер’) ‘тренер’.

جياؤ يان زؤ [jiao yan zu] (< 教研组 [цзяояньцзу] < 教 [цзяо] ‘учить’, 研 [янь] ‘вникать’, 组 [цзу] ‘группа’) ‘кафедра’.

جياؤ يان شي [jiao yan shi] (教研室 [цзяояньцзу] < 教 [цзяо] ‘учить’, 研 [янь] ‘вникать’, 室 [ши] ‘комната’) ‘кафедра’.

Рассмотрим примеры, связанные со словами ЛСГ «Образование» в китайском, уйгурском и русском языках (кит. 教育 [jiao yu], уйг. تەلىم; تەلىمات; ئىلىم; تەربىيە [11].

Язык		
китайский	русский	уйгурский
教 [jiao]	учить, обучать (кого-л. чему-л.); преподавать (кому-л. что-л.)	ئۆگەتمەك؛ ئۇقۇتماق؛ تەلىم بەرمەك؛ تەربىيە بەرمەك؛ تەربىيەلىمەك؛ تەلىم: تەربىيە؛ ئۇقۇتۇش؛ مانارپ
教官 [jiao guan]	инспектор, руководитель	باشقۇرماق ۋە تەربىيەلىمەك
请教 [qing jiao]	советоваться, консультироваться	مۇراجەت قىلماق
受教 [shou jiao]	обучаться	تەلىم ئالماق
因材施教 [yin cai shi jiao]	обучать учащихся в соответствии с их индивидуальными особенностями	ئۇقۇغۇچىلار نىڭ كونكرېت ئەھۋالىغا قاراپ تەربىيەلىمەك
育 [yu]	рожать, вынашивать	تۇغۇت؛ تۇغماق
节育 [jie yu]	деторождение, ограничение	تۇغۇتنى چەكلىمىلىرى
育婴 [yu ying]	уход за ребенком	بالا باقماي
封山育林 [feng shan yu lin]	горе, озеленять	تاشلارنى تاشلاپ ئورمان يىتۈشتۈرمەك
德育 [de yu]	нравственное воспитание	ئەخلاقى تەربىيە
智育 [zhi yu]	воспитание умственное	ئەقلى تەربىيە

体育 [ti yu]	воспитание физическое	تەنتەربىيە
育苗 [yu miao]	рассаду выращивать	مايسا يېتىۋېتىۋر مەك
教育 [jiao yu]	образование, просвещение, обучение	تەلىم-تەربىيە؛ مەلۇمات مائارىپ؛ تەربىيە؛
文化教育事业 [wen hua jiao yu shi ye]	культурно-просветительное дело	مەدەنىيەت ۋە مائارىپ ئىشلىرى
教育部 [jiao yu bu]	министерство образования	مائارىپ مىنىستىرلىكى
教育学 [jiao yu xue]	педагогика	پېداگوگىكا
教育家 [jiao yu jia]	педагог	پېداگوگ
教育界 [jiao yu jie]	академические круги	مائارىپ ساھەسىدىكى

Таким образом, и в китайском, и в уйгурском языках образование – это процесс усвоения систематических знаний, умений и навыков. Это одно из наиболее значимых средств социального воспроизводства общества и человека, одновременно процесс и результат усвоения людьми, в первую очередь детьми и подростками, систематизированных знаний, умений и навыков, необходимое условие подготовки человека к самостоятельной жизни, к трудовой деятельности, функционирующее в качестве специфического социального института, взаимодействующего с основными подсистемами общества – экономической, социальной, политической, духовной. Образование – функция социума, обеспечивающая воспроизводство и развитие самого социума и систем деятельности.

Слова с семантикой ‘образование’ в китайском и уйгурском языках, согласно вышеуказанным словарям, как и ‘воспитание’, ‘просвещение’, ‘учение’, отражают разнообразные виды общественной деятельности человека (овладение знаниями, умениями, навыками и т.д.), необходимые в конечном счете для выполнения трудовой деятельности, для воспитания гражданской зрелости. Образование охватывает все сферы человеческой жизни, связанные так или иначе с формированием личности вообще. При таком сходстве понятийного объема лексически данный фрагмент языковой картины мира представлен по-разному в китайском и уйгурском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Уйгурско-русский словарь: ок. 12 000 слов с прил. араб. ключа и грамматики уйгур. яз. / сост.: Н. А. Баскаков, В. М. Насилов. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. – 384 с.
2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.

3. Большой китайско-русский словарь: ок. 120 000 слов и словосочетаний / 3. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. – 5-е изд., стер. – М. : Живой яз., 2002. – 524 с.
4. Большой русско-китайский словарь: ок. 120 000 слов и словосочетаний / 3. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2001. – 524 с.
5. Сяньдай ханьюй цыдянь 现代汉语词典. – Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005.
6. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.
7. Образование в Китае [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ustudy.ru/info/chi3.htm>. – Дата доступа : 10.11.2015.
8. Уйгурско-русский словарь: ок. 33 000 слов / сост. Э. Н. Наджип ; под ред. Т. Р. Рахимова. – М. : Сов. энцикл., 1968. – 828 с.
9. Уйгурско-русский словарь: 16 тыс. слов / Ин-т языкознания АН Каз. ССР; под ред. Ш. Кибирова, Ю. Цунвазо ; с прил. крат. грамMAT. очерка уйгур. яз., сост. А. Кайдаровым. – Алма-Ата: Изд-во Акад. наук Каз. ССР, 1961. – 328 с.
10. Рахимов, Т. Р. Китайские элементы в современном уйгурском языке: словарь / Т. Р. Рахимов. – М. : Наука, 1970. – 349 с.
11. Большой китайско-уйгурский словарь / под ред. Абулатминь. – Урумчи, 2013.

The article is devoted to the study of the lexico-semantic field “Education” in the mentality of native speakers of the Chinese and Uighur languages. The material of encyclopedic, synonymous, antonymic dictionaries on lexemes with semantics ‘education’ is analyzed. In the process of comparing, factual data is analyzed, interpretative conclusions are made, in particular that there are many common features in representation of education in the Chinese and Uighur languages.

Поступила в редакцию 15.06.18

Гэн Цзянь, Н. В. Михалькова

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ТРАДИЦИОННЫХ И УПРОЩЕННЫХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье проводится комплексный анализ конститuentов традиционных иероглифических знаков китайского языка и их упрощенных вариантов. Выявляется состав подсистемы иероглифов, подвергаемых изменениям компонентом, определяются лексико-семантические характеристики лексических единиц, графическим отображением которых являются такого рода знаки. Разрабатываются и анализируются модели семантических сдвигов в компонентом составе традиционных и упрощенных вариантов иероглифического знака, на основе выявления лексико-семантических свойств устанавливаются типы компонентом, которые наиболее часто модифицируются в традиционном иероглифе китайского языка.